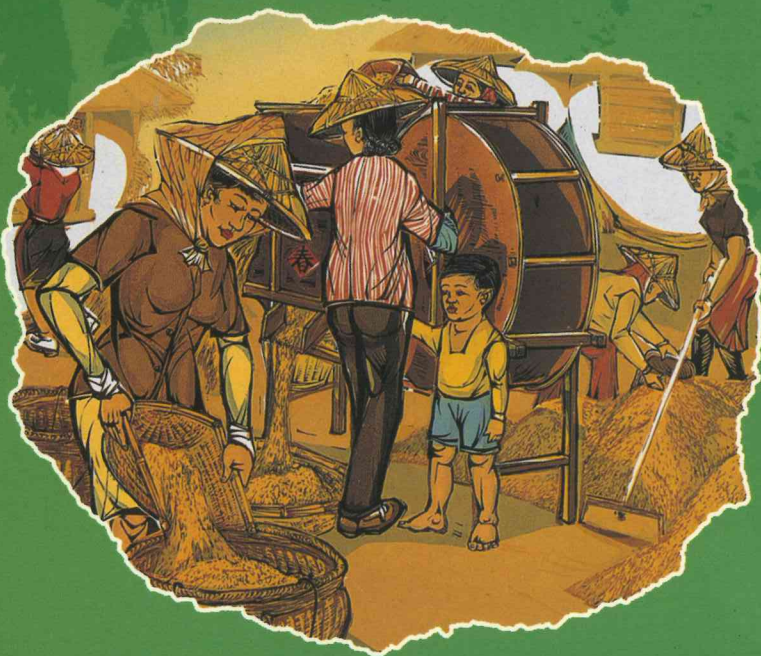


東勢鎮

客語

歌謠

(三)





台中縣民間文學集③⑧

東勢鎮客語歌謠集(三)

孫中台

客艮雙東

序

台中縣長



民主體制下，各級政府隨時可因選舉而替換，文化建設卻是持續的，不能有所間斷的。台中縣的文化工作，推動的主導的單位，編制上由過去「文化中心」提昇為現在的「文化局」，所有工作同仁一直保持積極的工作態度，推動全面性的文化建設，使台中縣成為不只是一個工商業為主的大縣，更是一個以文化揚名的大縣，早已是有目共睹的事實。

在全方位或多方面的文化建設工作當中，傳統文化的整理工作，是不可或缺的一環，在這方面，文化中心——文化局呈現的工作成果，已相當可觀。其中，在民間文學的採集、整理方面，成果輝煌，更已成為全國之典範。而今本縣民間文學採集、整理工作，已進入第十年，結集資料將近四十冊。十年辛苦不尋常，在民間文學的工作上，能有如此成果，文化局工作同仁及所有參與採集、整理的工作伙伴，都功不可沒，本人也與有榮焉。而今新的資料集又將出版，本人於此謹申祝賀之意，並以此文與所有工作同仁互相勉勵，讓台中縣文化建設工作，百尺竿頭，更進一步。

序

台中縣文化局局長 洪慶峯

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）和清華大學中文系胡萬川教授合作展開民間文學的採集、整理工作，當時本人適任中心主任。胡教授是由國科會專題計劃的支持，僱聘專兼任助理為一個工作團隊，來和文化中心合作的。當時合作推動的方式和後來陸續累積的成果，對台灣民間文化的重構與反思，產生了頗為重大的影響。

在此之前由於文化與政治風氣的相對保守封閉，使得大部分台灣地區的文化工作者或文學學者，對民間文學的重要性或甚且民間文學為何物，常不甚了了。也就因此，我們的採集、整理工作，就從基本觀念的介紹開始，包括民間文學在文化傳承上的重要意義，以及實際採集、整理的方法。工作方式是一個鄉鎮一個鄉鎮展開的。每一次工作的開始，總是一場又一場的工作研習會。

每一項新工作的推展，尤其是文化工作，常不會是一來就一帆風順的。但是由於我們的使命感，我們對工作理念的堅持，終於日見有功，不只台中縣的民間文學寶藏因此得以發掘保存，更因為我們工作方式的正確得宜，相關各文化機構，特別是掌理全國文化事務的文建會，因此建議其他各縣市以本縣為範例，從事各縣市的民間文學採集、整理工作。全國性的民間文學採集研習

營也在文建會主辦，本縣文化中心承辦的方式下開始了全面性的民間文學采錄工作的推動。

如果說民間文學的采錄、整理近十年已經成爲一種地方文化工作者的共同認知，甚且成爲傳統文化反思重構運動中的重要一環，本縣文化中心在這方面的貢獻是不容否認的。

將近十年了，文化局於民國八十九（2000）年三月一日掛牌成立，本人有幸又忝爲局長一職，有感於面向更爲開闊的未來，文化的業務將更展現其多元面向。但無論如何，只要本縣文化工作人員仍然熱心投入工作，他們隨時采集的民間文學資料其整理、出版業務，仍會是文化局的一份責無旁貸，並以之爲要的業務。謹以此序，與所有工作同仁互勉。

序

台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）開始和清華大學中文系胡萬川教授帶領的民間文學工作小組合作，展開本縣民間文學資料的採集與整理，其間歷經洪慶峰、黃晴文及王正雄等主任。後來文化中心業務擴大，掌理全縣文化業務之機構改設文化局、文化中心為文化局所隸屬之一級單位。本人忝為中心主任，在文化局洪慶峰局長的支持下，對歷年來成果輝煌，被認為全國典範的民間文學採錄、整理工作，只要各鄉鎮文史工作人員有心，本中心仍然一秉初衷，繼續投入。

本中心工作同仁及所有曾經參與民間文學採錄的朋友，和胡教授的工作團隊，自來就有一個共同的認定，就是民間文學的採集、整理，是為我們自己的傳統做工作。這些可能即將失傳的文化傳統如果經過正確的整理方式加以保存，或可因而不再流失、不再失傳。也就因此，我們更認為這些資料，應當不只是為束諸高閣而作的檔案，而是可以一再傳承講誦的資料。國民小學的母語教育、唱遊教習、鄉土文化課程，如果能以之為教材，都將是最親切、最感人的資料。

文建會在積極支持民間文學的出版之後，或許也有鑑於此，因此就有了八十九年「全國國中小學民間文學歌謠觀摩比賽」的推動。本縣文化中心有幸蒙文建會委託為中部各縣市比賽的主辦

單位。本人因此得以見到各地中小學的老師學生們，對這些自己祖先代代相傳的聲音與內涵的認同與投入，令人十分感動。民間文化傳承的精神與實質，在此有了最好的見證。

序

台中縣東勢鎮鎮長 張錦湖

族群生活早期是依宗親發展而來，台灣客族由大陸明、清、民國時候陸續渡海來台，農業社會時期較為長久，人們往來都是範圍不大，人數亦不多，生活在鄉野田間，在文化教育不普及的時期，祇有依據母語溝通連絡以表達意思，時有紛爭事件發生，亦靠母語解決紛爭，非不得已，方告官府解決，爲了強固同族群利益，不免建立因鄉防護措施，不使他力侵犯而受損失，故本省區有美濃庄、屏東庄、東勢庄、苗栗庄、新竹庄、中壢庄，這些客家庄較大型爲人知曉外，其他地方就不是很清楚；大陸分佈有梅縣、蕉嶺、五華、饒平等縣市，在本地客族大部分以鄉鎮爲生活圈。我們祖先在漫長歷史的農業社會生活裡，亦孕育不少客語故事、趣談、諺語、童話、歌謠等，這些都是民間流傳珍貴且具有文學價值的素材，誠有其特色，並能豐富客族生活情趣。但是時代變了，進入工業社會，機器改變了我們生活方式，資訊媒體快速地傳播，使生活步調加劇了不少，於是客族文化價值遭遇空前失落感，若假以時日不加留意，不是遺失殆盡了嗎？爲了搶救客族文化遺產，使其源遠流長，盼望我族大家共同急起直追，雖在追逐物質生活外，亦不應忽略我們精神生活。

客語故事集，資料豐富，可謂洋洋大觀，維護客家文化並且

發揚光大，藉由編輯出版之際，凡我客族文化工作者，你們多年工作，倍極辛勞，表現卓著，竭盡心力，無言貢獻，我們由衷崇敬並且虔誠的謝忱，使客族文化源遠流長，燦爛輝煌，客族精神，永垂不朽。

東勢鎮客語歌謠(第三集)序

胡菊川

這是台中縣民間文學集的第三十八集，也是東勢鎮民間文學集客語歌謠的第三集。本集所錄歌謠，大部分是山歌一類，而且是從較少數的幾個說唱人采錄得來。這是和以前各集稍有不同的地方。以前各集，在此不只是指東勢鎮的采錄而已，多半是有歌有謠的。筆者之所以特別把歌和謠分開來說，是因為學術界的討論雖常常是「歌謠」合稱，但有時也會把歌謠類中的可唱者（或稱可歌者）稱為「歌」，而把不可唱（或一般不用唱來表達的）稱為謠。以前采錄的各集中，多半的狀況是念謠或山歌呈現較為平均的狀態，這種情形實際上也代表了傳統社會中歌謠傳承的樣貌。但是，從以前各集的序中已經提過的民間文學觀點來看，較長的故事或較繁複的歌謠，常常是由傳統社會中的「積極傳承者」傳承下來或說傳播開來的。傳統社會中的一般人雖然可能習熟於那種傳承的情境，而且可能會講說一些，卻多半只是扮演「消極傳承者」的角色，不一定是「積極傳承者」。

積極的傳承者其實才是民間文化，特別是民間文學可以代代相傳藉以綿延發展的要角。在山歌部分，這些人常常不只是記得很多「老」的山歌，更常常是可以因境生情，藉著各種山歌調子即席編唱新歌的人。

山歌的傳統中有時候可以見到新意，就是如此而來。山歌傳

統之所以可以時見生氣代代更見豐饒，道理也就在此。但也因為總還是依循傳統老調老式，所以也還是傳統歌謠。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究（IX）十之九」NSC89-2411-H-007-023對本采集、整理工作的支持，當然更應感謝所有參加采集、整理工作的人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後記成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 3. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中成週刊社，民國81年6月初版。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部份，相互對照。原述記錄部份皆依采錄者之錄者完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍盡量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修

正。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者為首，依次排列。其中有故事性稍為缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述為主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語，為示區別，並節省篇幅，今直接以〔〕符號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 黃仲生	1
序……台中縣文化局局長 洪慶峰	2
序……台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 張錦湖	6
東勢鎮客語歌謠集(三)序 胡萬川	8
凡例	10

壹、山歌

一、相思歌

十想歌之一	2
十想歌之二	8
新打腳頭背蹬蹬	14
老妹住在樹山林	16
日頭出來球打球	18
月光無火仰會光	20
天上星多月難光	22
想真戀妹痛肝腸	24
思想老妹在心中	26
日頭出來四海開	28
三魂七魄渺茫茫	30

石榴開花紅啾啾	32
高山頂上種玉蘭	34
日頭落山就轉西	36
星子出來天白光	38

二、相罵·相褒歌

老妹毋使假正經	42
半斤豬肉四兩鹽	44
松樹柏枝種盲生	46
先日同妹糖恁甜	48
燈盞無油火難光	50
松樹恁大無直根	52
桐樹開花花向天	54
阿哥可比豬哥形	56
阿哥生來毋成猴	60
高山頂上唱山歌	62
阿哥毋使假排場	64
阿哥毋使假正經	66
阿妹毋使假有理	68
講僮老來也有理	72
今年算來九十三	74
河邊石子堆打堆	76
妳莫嫌僮老人家	78
你莫笑僮老人家	80

不怕死來不怕生	82
老人還有老人陪	84
唱歌莫唱罵人歌	86
看妹真係恁調皮	88
會彈會唱也閒情	90
遠看就像一頭馬	92
新做瓦屋兩條溝	94

貳、怨嘆歌

想真無錢真可憐	98
著鞋毋知腳恁暖	100
第一郎當就係佢	102
想起無錢苦難當	104
阿哥落難落真凶	106
想起無錢真可憐	108
火燒宮廟一當神	110
三歲無爺跲阿嬭	114
無人像佢恁郎當	116
愁毋開來急旨開	118
無錢無銀難當家	120
無人像佢恁奔波	122

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者	126
采錄者	127
整理者	128

貳、記音規則	129
--------------	-----

壹、山歌

一、相思歌

十想歌 之一

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

一想交情^①笑嘻嘻
天遠路頭^②來尋^③你
人人講哥風流子
前生姻緣註定哩

二想交情喜歡歡
阿哥喊^④心妹喊肝
老妹實言^⑤對哥講
萬古千秋情莫斷

三想交情笑耶耶^⑥
恁遠^⑦來尋牡丹花
人人講僱^⑧假情意
必定做出有情儕^⑨

四想交情笑融融
天遠路頭來尋雙^⑩

十想歌 之一

一想交往笑嘻嘻
天遠路途來尋你
人人講哥風流子
前生姻緣註定了

二想交往喜歡歡
阿哥稱心妹稱肝
老妹實言對哥講
萬古千秋情莫斷

三想交往笑耶耶
遠來要尋牡丹花
人人說我假情意
必定做個有情人

四想交往笑融融
天遠路途來尋雙

阿哥可比長江水
仰般^⑪毋來^⑫結成雙

五想交情笑嘻嘻
阿哥想妹妹想你
阿哥姻緣有妹分
仰般毋來結夫妻

六想交情笑呵呵^⑬
共桌食飯^⑭共凳坐
兩人般般^⑮無雙對
仰般毋來結公婆^⑯

九想交情心就開
賺有錢銀並家財
昂多錢銀僱無使
再多錢銀老妹个^⑰

十想交情笑連連
兩人相好萬萬年
兩人在生^⑱共枕眠
死哩兩人共香煙

阿哥可比長江水
爲何不來結成雙

五想交情笑嘻嘻
阿哥想妹妹想你
阿哥姻緣有妹分
爲何不來結夫妻

六想交情笑呵呵
共桌吃飯共凳坐
兩人同是無對象
爲何不來結夫妻

九想交情心就開
賺了錢銀並家財
再多金錢我無花
再多金錢是妹子的

十想交情笑連連
兩人想好萬萬年
兩人生時共枕眠
死後兩人同爐煙

註：

- ①交情：音kau⁹ tshin⁵，交往。
- ②天遠路頭：路途遙遠。
- ③尋：音tshim⁵，尋找。
- ④喊：音ham³，稱呼。
- ⑤實言：音shit⁸ ngien⁵，實話實說。
- ⑥笑耶耶：音siau³ jie⁵ jie⁵，因笑而露出牙齒。
- ⑦恁遠：音an² jian²，這麼遠。
- ⑧偯：音ngai⁵，我。
- ⑨有情儕：有情有義的人。儕，音sa⁵。
- ⑩尋雙：音tshim⁵ sung¹，尋找伴侶。
- ⑪仰般：音ngiong² pan¹，爲什麼。
- ⑫毋來：音m⁵ loi⁵，不來。
- ⑬笑呵呵：音siau³ ho¹ ho⁵。
- ⑭食飯：音shit⁸ phon³，吃飯。
- ⑮般般：音pan¹ pan¹，同樣是。
- ⑯公婆：音kung⁹ pho⁵，夫妻。
- ⑰老妹个：音lo⁵ moi³ kai¹，妹妹的。
- ⑱在生：音tshai³ sang¹，活著的時候。



2/10

憶兒時 —— 依林林 In My Grandchild

Lin Shih-Hsun 1985

十想歌 之二

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

一想分群^①愛^②起身^③
同^④妹分群轉家庭
今日同妹分群轉
等到何日正^⑤兼身^⑥

二想分群在山林
同妹分群淚淋淋
同妹交情^⑦無幾久^⑧
毋知^⑨老妹哪樣心

三想分群心茫茫
同妹分群無共庄^⑩
同妹分群路頭遠
仰得^⑪兼身來商量

四想分群心茫茫
同妹分群隔條溪

十想歌 之二

一想分離要
與妹分離回家庭
今日與妹分離而回
要等到哪日才能相依偎

二想分離在山林
與妹分離淚淋淋
與妹交往沒多久
不知老妹哪樣心

三想分離心茫茫
與妹分離又不同庄
與妹分離路途遠
如何依偎來商量

四想分離心茫茫
同妹分離隔條溪

今日同妹分群轉
喊恁^⑬心肝樣得冷

五想分群妹愛知
同妹分群愛轉哩
幾多好言講毋盡^⑭
你在東來恁在西

六想分群想毋開
今日分群哪久來
當初兩人恁^⑮恩愛
丟碧^⑯阿哥不應該

九想分群鬧台台^⑰
妹子轉去哪久來
雲端頂上看毋到
目汁^⑱雙雙掃毋開

十想分群真可憐
同妹分群隔片天
今日兩人分群轉
毋知哪日^⑲得^⑳團圓

今日與妹分離而回
叫我心肝何冷卻

五想分離妹要知
與妹分離要回家
多少好話說不盡
你在東來我在西

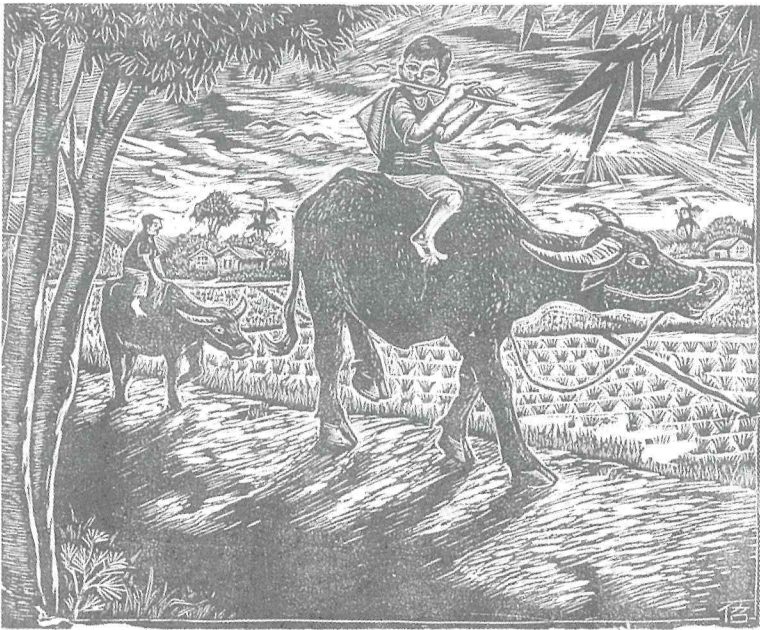
六想分離想不開
今日分離何時再來
當初兩人這麼恩愛
拋棄阿哥不應該

九想分離鬧台台
阿妹離去何時來
雲端頂上找不到
眼淚雙雙撥不開

十想分離真可憐
與妹分離隔片天
今日兩人各自回
不知哪日能團圓

註：

- ①分群：音fun⁹ khiun⁵，分離。
- ②愛：音oi³，要。
- ③起身：音khi² shin¹。
- ④同：音thung⁵，與；共。
- ⑤正：音chiang¹，才能。
- ⑥兼身：音khiam¹ shin¹，身體相依。
- ⑦交情：音kau⁹ tshin⁵，交往。
- ⑧無幾久：音mo⁵ kit⁴ kiu²，沒有多久。
- ⑨毋知：音m⁵ ti¹，不知道。
- ⑩無共莊：音mo⁵ khiung³ tsung¹，不同庄。
- ⑪仰得：音ngiong⁶ tet⁴，要如何才能。
- ⑫喊佢：音hem⁹ ngai⁵，讓我如何；叫我如何。
- ⑬講毋盡：音kong² m⁵ tshin⁵，說不完。
- ⑭恁：音an²，這麼。
- ⑮丟碧：音tiu⁹ phet⁴，丟掉；放棄。
- ⑯鬧台台：音hau³ thoi⁵ thoi⁵。形容熱鬧的樣子。
- ⑰目汁：音muk⁴ chip⁴，眼淚。
- ⑱哪日：音ne⁶ ngit⁴，哪一天。
- ⑲得：音tet⁴，才能。



1/10

著歸

林智信

倍

新打腳頭背蹬蹬^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

新打^②腳頭^③背蹬蹬^④

毋係^⑤開圳就開田

小小零工毋想做^⑥

甘願同妹^⑦做長年^⑧

註：

- ①標題由定稿者暫擬。
- ②新打：音sin⁹ ta²，剛製作好的。
- ③腳頭：音kiok⁴ theu⁵，鋤頭。
- ④背蹬蹬：音poi³ ten⁶ ten⁵，挺挺的直立著。
- ⑤毋係：音m⁵ he³，不是。
- ⑥毋想做：音m⁵ siong² tso³，不想做。
- ⑦同妹：音thung⁵ moi³，幫妹。
- ⑧長年：音chiong⁵ ngien⁵，長工。

新打鋤頭背挺挺

新製鋤頭背直直
不是開圳就開田
小小零工不想做
甘願與妹做長工

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

老妹住在樹山林^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

老妹^②住在樹山林^③
樹山林林^④哥來尋
深山難尋白色樹
世上難尋貼心人^⑤

註：

- ①標題由定稿者暫擬。
- ②老妹：音lo⁵ moi³，妹妹，此處泛稱一般女子。
- ③樹山林：音shiu³ san⁹ na⁵，植樹的山叫樹山林。「林」na⁵者山林也，種植橘子叫「柑林」kam⁹ na⁵，種竹叫「竹林」chiuk⁴ na⁵，種香蕉稱「芎蕉林」kiung tsian⁹ na⁵。
- ④林林：音lim⁵ lim⁵，林木茂密的樣子。
- ⑤貼心人：音tap⁴ sim⁹ ngin⁵，體貼入微的人或心心相印的人。

情妹住在樹山林

老妹住在樹山林
樹山成蔭哥來尋
深山難尋白色樹
世上難尋貼心人

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

日頭出來球打球①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時 間 91.2

地 點 匠寮巷武功堂

日頭②出來球打球③

阿妹梳頭不用油

總愛④人才生得好

毋使⑤打扮也風流

註：

①日頭出來球打球：ngit⁴ theu⁵ chhit⁴ loi⁵ khiu⁵ ta² khiu⁵ 標題
由定稿者暫擬。

②日頭：音ngit⁴ theu⁵，太陽。

③球打球：音khiu⁵ ta² kiu⁵，形容太陽圓滾滾像球的樣子。

④總愛：音tsung² oi³，總是要。

⑤毋使：音m⁵ sii²，不用。

日光出來球打球

太陽出來圓滾滾
阿妹梳頭不用油
總要人才生得好
不用打扮也風流

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

月光無火仰會光^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2.7

地點 匠寮巷武功堂

月光^②無火仰^③會光^④
井肚^⑤無風仰會涼
老妹毋係^⑥桂花樹
身上無花仰會香

註：

①月光無火仰會光：ngiet⁸ kong¹ mo⁵ fo² ngiong² voi¹ kong¹

標題由定稿者暫擬。

②月光：音ngiet⁸ kong¹，月亮。

③仰：音ngiong²，如何；怎麼。

④光：音kong¹，明亮。

⑤井肚：音tsiang² tu²，井裡。

⑥毋係：音m⁵ he³，不是。

月光無火怎會亮

月亮無火怎會亮
井裡無風怎會涼
老妹不是桂花樹
身上無花怎會香

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

天上星多月難光^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

天上星多月難光
打魚愛^②網也愛船
火爐恁好^③愛火炭
望^④妹添炭哥燒暖^⑤

註：

①天上星多月難光：thien¹ shiong³ sen¹ to¹ ngiet⁸ nan⁵ kong¹

標題由定稿者暫擬。

②愛：音oi³，需要。

③恁好：音an² ho²，這麼好；這麼適用。

④望：音mong³，祈望；希望。

⑤燒暖：音shieu¹ non¹，溫暖。

天上星多月難亮

天上星多月難明
打魚要網也要船
火爐很好要火炭
望妹添炭哥溫暖

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

想真戀妹痛肝腸①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2.7

地點 匠寮巷武功堂

想真戀②妹痛肝腸
日想夜想各一方
半夜三更思想起
爬床拖蓆③到天光④

註：

①想真戀妹痛肝腸：siong² chin¹ lien⁵ moi³ thung³ kon⁹ chhiong⁸標題由定稿者暫擬。

②戀：音lien⁵，愛戀。

③爬床拖蓆：音pha¹ tshong⁵ jia² tshiak⁸，輾轉反側，徹夜難眠。

④天光：音thien¹ kung¹，天亮。

想清楚戀妹痛肝腸

想清楚妹痛肝腸
日想夜想各一方
半夜三更思想起
輾轉反側到天明

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

思想老妹在心中^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

思想老妹在心中

心中無時^②得^③寬容^④

寫信又驚人^⑤知著^⑥

搭信^⑦驚怕^⑧話不通

註：

①思想老妹在心中：sii⁹ siong² lo² moi³ tshai³ sim¹ chiung¹標
是由定稿者暫擬。

②無時：音mo⁵ shi⁵，無時無刻。

③得：音tet⁴，可以；能夠。

④寬容：音khuang⁹ jiong⁵，指心中毫無掛礙；心情輕鬆。

⑤驚人：音kiang⁹ ngin⁵，恐怕別人…。

⑥知著：音ti⁹ to²，知道了。

⑦搭信：音tap⁴ sin³，托人傳達口信。

⑧驚怕：音kiang¹ pha³，擔心。

想念情妹在心中

思想老妹在心中
心中無時可寬容
寫信又怕別人知
托口信又怕話不通

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

日頭出來四海開^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

日頭^②出來四海開^③

山高萬丈^④照樓台

紅豆拿來做枕睡

思想老妹托夢來

註：

①日頭出來四海開：ngit⁴ theu⁵ chhiut⁴ loi⁵ si³ hoi¹ khi¹標題
由定稿者暫擬。

②日頭：音ngit⁴ theu⁵，太陽。

③四海開：音si³ hoi² khi¹，到處都因陽光而明亮。

④山高萬丈：音san¹ ko¹ van⁶ chhiong³，形容光芒四射。

太陽出來四方開

太陽出來四海開
山高萬丈照樓台
紅豆拿來當枕睡
思想老妹托夢來

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

三魂七魄渺茫茫①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

三魂七魄渺茫茫
迷迷痴痴②來尋娘③
迷迷痴痴共枕睡
翻身看無④痛心腸

註：

①三魂七魄渺茫茫：音sam⁹ fun⁵ tshit⁴ phak⁴ miao² mong⁵ mong⁵，標題由定稿者暫擬。民間道教相信人有三魂七魄。

②迷迷痴痴：音mi¹ mi⁵ chhi¹ chi¹，迷迷糊糊的；亦可解釋為十分固執的。

③尋娘：音tshim⁵ ngiong⁵，尋找姑娘妳。

④看無：音khon³ mo⁵，看不到；沒看到。

三魂七魄渺茫茫

三魂七魄渺茫茫
迷迷矇矇尋姑娘
迷迷矇矇共枕睡
翻身看無痛心腸

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

石榴開花紅啾啾①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時 間 91.2

地 點 匠寮巷武功堂

石榴開花紅啾啾②

兩人相識人講有

三餐食飯③毋落肚④

戀妹毋著⑤命會休⑥

註：

①石榴開花紅啾啾：音shiak⁸ liu⁵ khoi¹ fa¹ fung⁵ tsiu¹ tsiu¹，
標題由定稿者暫擬。

②紅啾啾：音fung⁵ tsiu¹ tsiu¹，紅通通的。

③食飯：音shit⁸ phon³，吃飯。

④毋落肚：音m⁵ lok⁸ tu²，形容食不下咽。

⑤毋著：音m⁵ to²，得不到；無法得償所願。

⑥命會休：音miang³ voi¹ hiu¹，小命都快沒了。

石榴開花紅啾啾

石榴花開紅通通
兩人相識人說有
三餐吃飯不下肚
戀妹不著命會休

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

高山頂上種玉蘭^①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

高山頂上種玉蘭
玉蘭香過九重山^②
阿哥恰似^③蝴蝶樣
看花容易採花難

註：

①高山頂山種玉蘭：音ko¹ san⁹ ten² shion³ chiung³ ngiuk⁸ lan⁵，標題由定稿者暫擬。

②九重山：音kiu² chhiung⁵ san。

③恰似：音khap⁴ sii³。

高山頂上種玉蘭

高山頂上種玉蘭
玉蘭香過九重山
阿哥恰似蝴蝶樣
看花容易採花難

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

日頭落山就轉西①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.2

地點 匠寮巷武功堂

日頭②落山就轉西
無人搭信③通妹知④
恐驚相思打落肚⑤
龍肝鳳膽也難醫

註：

①日頭落山就轉西：音ngit⁴ theu⁵ lok⁸ san¹ tshiu³ chion² si¹，
標題由定稿者暫擬。

②日頭：音ngit⁴ theu⁵，太陽。

③搭信：音tap⁴ sin³，捎口信。

④通妹知：音thung⁵ moi³ ti¹，讓她知道。

⑤打落肚：音ta² lok⁸ tu²，深入內腑，形容病入膏肓之意。

太陽下山就轉西

太陽下山就轉西
無人捎信讓妹知
恐怕相思吞下肚
龍肝鳳膽也難醫

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

星子出來天旨光①

講述者 徐張秋

采錄者 蘇軒正

時間 91.1

地點 匠寮巷武功堂

星子②出來天旨光③
十月旨到④無落霜
恁久⑤無看情妹面
毋得⑥兼身⑦好商量

註：

①星子出來天旨光：音sen⁹ tsii² chhiut⁴ loi⁵ ten⁹ mang⁵ kon¹，標題由定稿者暫擬。

②星子：音sen⁹ tsii²，星辰。

③天旨光：音thien⁹ mang⁵ kong¹，天還沒亮。

④旨到：音mang⁵ to³未到。

⑤恁久：音an² kiu²，這麼久。

⑥毋得：音m⁵ tet⁴，沒辦法。

⑦兼身：音kiam¹ shin¹，相依偎。

星子出來天未亮

星星出來天未亮
十月未到不降霜
好久未看情妹面
無法依偎來商量

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

二、相罵歌・相褒歌

老妹毋使假正經^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

老妹毋使假正經
假情假義騙誰人
烏鴉飛入孔子廟
仰詢^②變得鳳凰身

上塘魚子流下埤^③
老妹真係壞東西
有穀捨落風車斗
同你風流搞^④壞哩

註：

- ①老妹毋使假正經：標題由定稿者暫擬。
②仰詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼；如何。
③下埤：音ha³ pi¹，下面的水塘。
④搞：音kau²，玩樂。

老妹不用假正經

妹妹不用假正經
虛情假意能騙誰
烏鴉飛入孔子廟
如何變得鳳凰身

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

半斤豬肉四兩鹽

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

半斤豬肉四兩鹽

請問阿哥鹹毋鹹^②

阿哥可比黏人草^③

老妹一過黏妹衫

阿哥可比蝴蝶形

見到花開無時停

蝴蝶採花花下死

害盡幾多^④風流人

註：

①半斤豬肉四兩鹽：標題由定稿者暫擬。

②鹹毋鹹：音ham¹ m¹ ham⁵，鹹不鹹。

③黏人草：種子會黏人衣褲之植物總稱。

④害盡幾多：音hoi⁶ tshin⁶ kit⁴ to¹，害死多少。

半斤豬肉四兩鹽

半斤豬肉四兩鹽
請問阿哥鹹不鹹
阿哥就像黏人草
妹妹走過衣滿沾

阿哥就像蝴蝶般
見到花開飛不停
蝴蝶採花花下亡
害死多少風流人

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

松樹柏枝種毋生①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

松樹柏枝種毋生②

看妹樣相③哥就驚

燈芯④拿來打露水⑤

半夜想起心也冷

有該嘴來無該心

無底棺樵⑥留死人

仙姑落陰⑦講鬼話

存心害僱老實人

註：

①松樹柏枝種毋生：標題由定稿者暫擬。

②毋生：音m⁵ sang¹，不能活。

③樣相：音jiong⁶ shiong³，樣子、態度。

④燈芯：音ten¹ shim¹，油燈做點火之炷。

⑤打露水：音ta² lu³ sui²，在露天處讓它凝結露水。

⑥棺樵：音kuan⁹ tshiau⁵，棺材。

⑦落陰：音lok⁸ jim¹，乩童入地府尋找往生者附身於乩童身上，藉以與陽間人溝通。

松樹柏枝種不活

松樹柏枝種不活
觀妹態度哥心驚
燈芯夜來露水侵
夜半想起心意冷

有那口來無存心
棺材無底留死人
道姑入陰說鬼話
存心害我老實人

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

先日同妹糖恁甜①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

先日②同妹糖恁③甜
今日同妹水恁淡
糖鑊④拿來煎豬膽
先甜後苦也係難

好酒一杯醉暈暈⑤
酸酒一杯也難吞
冷酒冷肉有人食⑥
冷言冷語哥難忍

註：

①先日同妹糖恁甜，標題由定稿者暫擬。

②先日：音sien⁸ ngit⁴，以前；從前。

③恁：音an²，這麼。

④糖鑊：音thong⁵ vok⁸，煮糖的鍋子。

⑤醉暈暈：音tsu³ fun⁵ fun⁵。

⑥食：音shit⁸，吃。

先日同妹糖樣甜

先前與妹甜如糖
今日和妹淡如水
糖鍋用來熬豬膽
先甜後苦難爲人

好酒一杯暈然醉
酸酒一杯難下咽
涼酒冷肉有人吃
冷言冷語哥難忍

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

燈盞無油火難光^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

燈盞^②無油火難光
阿哥無錢人情斷
鋤畝跌落中白底
無泥無水仰詢^③鑽

想真戀妹^④無恁該
又愛心胸並口才
又愛錢銀分妹使^⑤
田螺無肉啐毋來^⑥

註：

①燈盞無油火難光：標題由定稿者暫擬。

②燈盞：音ten⁹ tsan²，油燈，燒油點亮的照明具。

③仰詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼樣；如何。

④戀妹：音len⁶ moi³，與女孩交往。

⑤分妹使：音pun⁵ moi⁶ sii²，給妹花用。

⑥啐不來：音tsut⁸ m⁵ loi⁵，吸不到肉，意指無法供應她。

燈盞無油火難光

油燈沒油火難燃
哥哥沒錢人情斷
泥鰍跌落河中岩地
沒泥沒水如何鑽

想交女孩不容易
又要心胸及口才
又要銀兩供妹供
無肉田螺吸不來

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

松樹恁大無直根①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

松樹恁大②無直根
世上妹子無直人
每擺③有錢尋哥燎④
一擺無錢就斷情

七合八合⑤無一升
三兩四兩無半斤
交情講到錢銀事
燈芯⑥織布枉費心

註：

- ①松樹恁大無直根：標題由定稿者暫擬。
- ②恁大：音an⁵ tai³，這麼高大。
- ③每擺：音mui⁹ pai²，每一次。
- ④尋哥燎：音tshim⁵ ko¹ liau³，找哥哥玩樂。
- ⑤七合八合：音tshit⁴ kap⁴ pat⁴ kap⁴喻好到與人相好。
- ⑥燈芯：音ten¹ shim¹，油燈做點火之炷。
- ⑦枉費心：音vong² fui³ sim¹，白費心機。

松樹高大無直根

松樹高大沒直根
世上女子沒直人
每次有錢找哥玩
一次沒錢就絕情

七合八合沒一升
三兩四兩沒半斤
交往談及銀兩事
燈芯織布白費心

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

桐樹開花花向天^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

桐樹開花花向天
高車^②打水灌旱田
好田毋使高車水
好妹毋用哥文錢

阿妹生靚^③哥敢戀
由在^④老妹講價錢
牛眼^⑤假作荔枝賣
一種行貨^⑥一種錢

註：

①桐樹開花花向天：標題由定稿者暫擬。

②高車：音ko¹ chhia⁹，安裝在高地勢的水車。

③靚：音tsiang¹，漂亮。

④由在：音jiu⁵ tshai³，隨便；任由。

⑤牛眼：音ngiu⁵ ngien²，龍眼。

⑥行貨：音hong⁵ fo³，物品不耐用稱行貨。此地意謂貨色。

桐樹開花花向天

桐樹開花花向天
高處水車汲水灌旱田
田好不用高水車汲
妹好不花用哥銀錢

妹妹人美哥愛戀
隨便妹妹說價錢
龍眼當作荔枝賣
一種貨色一種錢

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿哥可比豬哥形^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

阿哥可比豬哥^②形
淒淒瀝瀝^③吵死人
初一刷豬^④十五賣
看你臭肉惹^⑤烏蠅^⑥

阿哥生來毋成猴^⑦
可比深山老樹頭
一下斧頭七八垵^⑧
分妹看著無探頭^⑨

註：

- ①阿哥可比豬哥形：標題由定稿者暫擬。
- ②豬哥：音chu¹ ko¹，比喻好色之徒。
- ③淒淒瀝瀝：音tshi¹ tshi⁹ lak⁴ lak⁴，摟摟抱抱。
- ④刷豬：音chhi⁵ chiu¹，宰殺豬隻。
- ⑤惹：音ngia¹，招惹。
- ⑥烏蠅：音vu⁹ jin⁵，蒼蠅。

阿哥可比豬哥樣

哥哥好比豬哥樣
樓樓抱抱煩死人
初一宰豬十五賣
臭豬爛肉招蒼蠅

哥哥長相不成材
就像深山老樹頭
斧頭一下七八塊
妹看你是無厘頭
即使看到也不搭理

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

⑦毋成猴：音m¹ shiang¹ heu⁵，不像樣。

⑧埕：音te³，塊。

⑨無探頭：音mo⁵ tham⁹ theu⁵，頭不抬，看都不看你一眼，意謂打心底認為沒出息。

東勢鎮客語歌謠集(三)



人子中係系鬼九分

阿哥生來毋成猴^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

阿哥生來毋成猴^②

可比屋家^③掃把頭

正月初三送窮鬼

香紙送你出門樓

手拿菜刀來切蔥

切開正知兩頭空

先日^④當哥好鹹菜^⑤

開甕正知菜臭風^⑥

註：

①阿哥出來毋成猴：標題由定稿者暫擬。

②毋成猴：音m¹ shiang¹ heu⁵，不像樣。

③屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。

④先日：先前、從前。

⑤鹹菜：音ham⁵ tshoi³，醃漬過的芥菜。

⑥臭風：音chhiu³ fung¹，蔬菜類腐敗後發出的臭味。

阿哥生來不成材

哥哥長相不成材
就像家中掃帚頭
正月三日送窮鬼
燒香紙錢送出門

手拿菜刀來切蔥
切開方知兩頭空
先前當哥好鹹菜
甕開才知菜腐敗

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

高山頂上唱山歌①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

高山頂上唱山歌
豬哥無雙②到處摸
阿哥可比豬哥肉
緊食③緊想緊臭臊④

新打鎖匙兩丫叉
一心打來開廳下
阿哥可比鎖匙樣
日夜結在妹褲下

註：

- ①高山頂上唱山歌：標題由定稿者暫擬。
- ②無雙：音mo⁵ sung¹，不成雙；意謂無伴。
- ③緊食：音kin² shit⁸，一直吃，緊：連續動作不停貌。
- ④臭臊：音tshiu³ so¹，動物身上發出的腥臭味。
- ⑤廳下：音then¹ ha¹，供奉神明或招待客人用的大廳。

高山頂上唱山歌

高山頂上唱山歌
豬哥沒伴四處溜
哥哥就像豬哥肉
越吃越想越腥臭

新造鑰匙兩丫叉
一心打造開廳房
哥哥就如鑰匙樣
日夜套結妹褲下

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿哥毋使假排場

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

阿哥毋使假排場
穿介衫褲起鹽霜^②
阿哥可比燈籠樣
爛碧^③燈籠來吊框

松鼠上樹尾拖拖
猴子上頭摘仙桃
阿哥可比猴哥樣
目珠^④打窟^⑤背又駝

註：

- ①阿哥毋使假排場：標題由定稿者暫擬。
- ②鹽霜：音jiam⁵ song¹，比喻衣物未洗而泛起了汗漬。
- ③爛碧：音lan⁶ phet⁴，爛掉。
- ④目珠：音muk⁴ chiu¹，眼睛。
- ⑤打窟：音ta² khut⁴，打洞；凹下；深陷。

阿哥不用假排場

哥哥不用充排場
穿的衣褲泛白霜
哥哥就像燈籠樣
燈籠爛掉吊空框

松鼠上樹尾巴長
猴子樹上摘仙桃
哥哥就如公猴樣
眼窩深陷背又駝

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿哥毋使假正經^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

阿哥毋使^②假正經

可比千年老猴精

轉世又變黏人草

一見人過就黏著

水牛赤牛^③也係牛

豬哥走腥^④到處溜

阿哥可比豬哥^⑤肉

煎^⑥來煎去煎無油

註：

①阿哥毋使假正經：標題由定稿者暫擬。

②毋使：音m⁵ sii²，不用。

③赤牛：音chhak⁴，黃牛。

④走腥：音tseu² sang¹，指動物發情。

⑤豬哥：音chu¹ ko¹，指專門育種的公種豬。

⑥煎：音thien¹，不放水加熱。

阿哥不用假正經

哥哥不用假正經
就像千年老猴精
轉世又成黏人草
見人走過就黏緊

水牛黃牛都是牛
公豬發情四處溜
哥哥好比公豬肉
煎來熬去不出油

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿妹毋使假有理^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

阿妹毋使^②假有理
恰似六月青鳥梨^③
九月十月花謝了
冬天落葉你正知^④

阿妹毋使恁吊框^⑤
可比街頭牛肚湯
三個銅錢買一碗
乞食^⑥羅漢^⑦也好嘗^⑧

註：

①阿妹毋使假有理：標題由定稿者暫擬。

②毋使：音m⁵ sii²，不用。

③鳥梨：音tiau⁹ li⁵，製糖葫蘆之水梨。

④正知：音chiang¹ ti¹，才知道

⑤恁吊框：音an² tiau³ khiong¹，這麼地高高在上。

⑥乞食：音khie¹ shit³，乞丐。

阿妹不用假有理

妹妹不用強說理
就像六月綠烏梨
九月十月花謝了
冬天葉落你才知

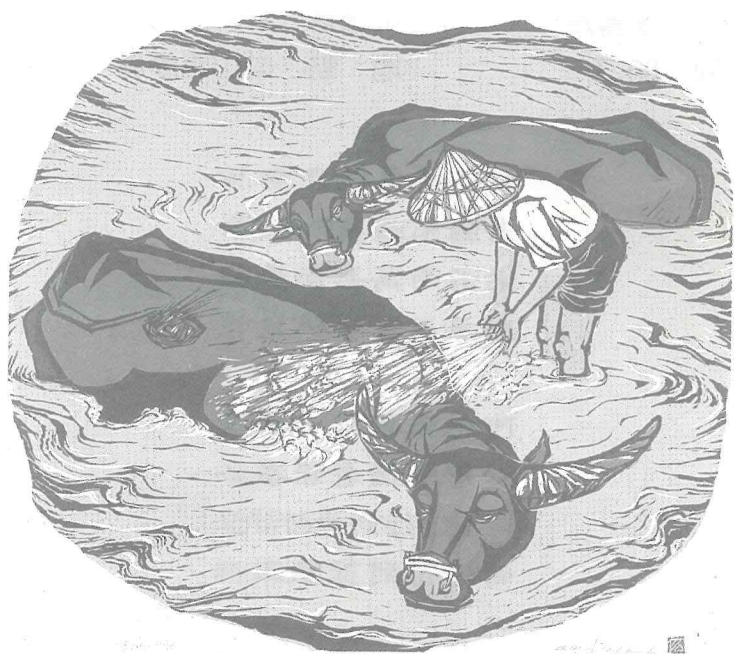
妹妹不用唱高調
就像街頭牛肚湯
三個銅錢買一碗
乞丐羅漢都可嚐

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿妹毋使假有理

⑦羅漢：音lo⁵ hon³，比喻人邋裡邋邋，像流浪漢一樣；也喻單身漢。

⑧嘗：音shong⁵，吃。



講偈老來也有理

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

講偈老來也有理
老籐來纏^②嫩花枝
梁老兩萬七千歲
彭祖八百小孫兒

阿哥今年八十三
心想戀個老妹添^③
老情^④行到九十九
新情行到百零三

註：

- ①講偈老來也有理：標題由定稿者暫擬。
- ②纏：音tshen⁵，纏繞。
- ③添：音thiam¹，增加。
- ④老情：音lo² tshin⁵，老的那段情。

講我老來也有理

說我已老是有理
老籐卻纏嫩花枝
梁老兩萬七千歲
彭祖八百似孫兒

哥哥今年八三歲
心想再戀個妹妹
老情走到九九歲
新情走到百零三

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

今年算來九十三^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

今年算來九十三
背又跼^②來腳又彎
出門拿枝龍頭拐
上崎容易落崎^③難

人講偈老偈講言
今年正有九十三
閻王^④來信同偈講
分偈^⑤風流七年添

註：

①今年算來九十三：標題由定稿者暫擬。

②跼：音ku¹，佝僂；彎貌。

③落崎：音lok⁸ kia³，下坡。

④閻王：jiam⁵ lo⁵ vong⁵。

⑤分偈：音pun¹ ngai⁵，給我；讓我。

今年算來九十三

算算今年九十三
背又駝來腳也彎
出門拄著龍頭拐
上坡容易下坡難

人說我老我未老
今年正好九十三
閻王捎信向我說
讓我風流再七年

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

河邊石子堆打堆①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

河邊石子堆打堆②

哥愛交情講正來

交情交到九十九

行路毋得③坐轎來

今年算來九十三

再來風流七年添

等加七年一百歲

新情老情也愛擲④

註：

①河邊石子堆打堆：標題由定稿者暫擬。

②堆打堆：音toi⁹ ta² toi¹，非常多之意。

③毋得：音m⁵ tet⁴，不行。

④擲：音pang¹，拉；即湊合在一起之意。

台中縣東勢鎮廖屋

河邊石子堆成堆

河邊石頭多又多
哥愛交情才來說
交情交到九十九
走路不成乘轎來

算算今年九十三
風流享樂再七年
加上七年一百歲
新情老情一起敘

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

妳莫嫌偌老人家①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

妳莫嫌偌老人家
老人做事較無差②
後生③毋知人也鬼
講等現金又變賒④

講偌老來偌又言
今年言有八十三
老妹可比甘蔗樣
嫩時淡來老正甜

註：

①標題由定稿者暫擬。

②較無差：音kha¹ mo⁵ tsha¹比較不會出錯。

③後生：年輕人。音heu³ sang⁹。

④賒：音tsha¹，記賬不付現金。

妳莫嫌我年紀老

妳莫嫌我年紀老
老人做事較不差
年輕人猜不透真假
說付現金卻變賒

說我老了我未老
今年還沒八十三
妹妹好像甘蔗般
嫩時味淡老才甜

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

你莫笑偃老人家

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

你莫笑偃老人家
梳妝打扮跔人花^②
老妹可比菜頭^③樣
菜頭老來開嫩花

人生六十花甲滿
你講老來偃講言
你做爺來偃做姐^④
喊偃收心心言甘^⑤

註：

①標題由定稿者暫擬。

②跔人花：音ten¹ ngin⁵ fa¹，跟隨他人花天酒地。

③菜頭，即蘿蔔，音tshoi³ theu⁵。

④做姐：音tso³ tsia²，當祖母，有人稱祖母為「阿姐」a⁹ taia²。

⑤心言甘：音sim⁹ mang⁵ kam¹，還不甘心。

你莫笑我老人家

你莫笑我人已老
修飾打扮跟著玩
妹妹好比蘿蔔般
蘿蔔老後開嫩花

歲至六十滿花甲
你說我老我未老
你當爺爺來我當奶
叫我收心心未甘

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

不怕死來不怕生①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

不怕死來毋怕生
毋怕頭上白毛零②
總愛兩人情意好
估杖③拿等也愛行

老人還有老人緣
莫話④老人毋值錢
十字街頭賣瓠杓⑤
專專老介較值錢⑥

註：

①不怕死來不怕生：標題由定稿者暫擬。

②零：音lang¹，零落稀少之意。

③估杖：拐杖，音ku⁶ chhong²。

④莫話：音mok⁸ fa³，不可說；切莫說。

⑤瓠杓：音phu⁵ shiok⁸，瓠瓜曬乾之後用鋸子鋸成兩半，掏空瓠心做的杓子，從前人拿來舀東西用。

⑥較值錢：音kha¹ tat⁸ tshien⁵，瓠瓜的杓子，越是老瓠瓜做的越老越耐用，因之老瓠杓較值錢。

不怕死來不怕生

不怕老死不怕活
不怕頭上白髮
總要我倆情意好
拐杖拄著也要走

人老還有老人緣
莫說人老不值錢
十字路口賣瓠杓
單單老的較值錢

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

老人還有老人陪^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

老人還有老人陪
想看桃花半夜開
七十七歲雙腳健
南山尋^②到北山來

艾菜^③開花像芙蓉^④
芭樹落葉像九芎^⑤
十七十八無雙對
老裡無伴像覓公^⑥

註：

①老人還有老人陪：標題由定稿者暫擬。

②尋：音tshim⁵，找。

③艾菜：音ngie⁶ tshoi³，茼蒿。

④芙蓉：音phu¹ jiung⁵，一種植物，又叫山芙蓉，葉細小，有白色茸毛覆蓋，可做藥用。

⑤九芎：音kieu² kiung⁹，俗稱「狗贊」kieu² tsan¹，木質密又硬，極耐用。有人稱「九讚」。

⑥覓公：音sang³ kung¹，道士；巫師，此地意指沒結婚的道士。

老人還有老人陪

人老還想有人陪
半夜想看桃花開
七十七歲雙腳健
南山找到北山來

茼蒿花開像芙蓉
芭樂葉落像九芎
十七十八不成雙
老後沒伴像道士

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

唱歌莫唱罵人歌

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

唱歌莫唱罵人歌
罵人山歌誰人無
相罵山歌拿來唱
你來嫁偃使得無

七合八合^②無上升
兩下七兩^③無一斤
三合四合哥借過
毋識^④同妹借上升^⑤

註：

①相罵歌：標題由定稿者暫擬。

②七合八合：音tshit⁴ kap⁴ pat⁴ kap⁴，「合」暗喻交往，本地話中「合」是與異性有親蜜交往。

③兩下七兩：兩個七兩，即十四兩。

④毋識：音m⁵ shit⁴，不曾。

⑤上升：音shiong¹ shin¹，滿一升之意。「升」音shin¹與「身」shin¹同音，暗喻未曾「上身」。

唱歌莫唱罵人歌

唱歌別唱罵人歌
罵人山歌誰沒有
對罵山歌拿來唱
你來嫁我可不可

七合八合沒一升
兩個七兩不成斤
三合四合兄曾借
不曾向妹借上升

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

看妹真係恁調皮①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

看妹真係恁調皮②
莫話你正有③東西
滾水拿來淋穀種
日後秧死④你正知

松樹恁大無直根
世上妹子無直人
每次有錢尋⑤哥燎⑥
一次無錢就斷情

註：

①看妹真係恁調皮：標題由定稿者暫擬。

②恁調皮：音an² thau¹ phi⁵，這麼頑皮，意謂這麼會捉弄人之意。

③正有：音chian¹ gjiu¹，才有。

④秧死：音jiong⁹ si²「秧」與癢同音為jiong¹，隱喻「癢死」。

⑤尋：音tshim⁵，找。

⑥燎：音liau³，玩樂。

看妹真是很調皮

妹妹真是很頑皮
莫說妳才有東西
滾水拿來澆稻種
他日秧死妳才知

松樹高大沒直根
世上女子沒直人
每次有錢找我玩
一次沒錢就絕情

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

會彈會唱也閒情①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7

地點 中山路廖屋

會彈會唱也閒情②

總愛錢銀正識人

老妹可比萬善廟

無燒好香不會靈

榕樹恁大無直根

阿妹毋使③假有情

口說言語蓮花樣

水打棺樵④流死人⑤

註：

①會彈會唱也閒情：標題由定稿者暫擬。

②閒情：音han¹ chhin⁵，枉然之意。

③毋使：音m⁵ sii²，不用；不必。

④棺樵：音kuan⁹ tshiau⁵，放置死人的棺木。

⑤流死人：音liu⁵ si² ngin⁵，「流」與「留」同音，諷她所收留的都是死人。

能彈能唱也枉然

能彈能唱也枉然
總要有錢才認人
妹妹就如萬善廟
沒燒好香就不靈

榕樹高大沒直根
妹妹不必虛有情
舌燦蓮花吐言語
水盪棺材沖死人

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

遠看就像一頭馬^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

遠看就像一頭馬
行前正知爛風車
遠看妹子雞健樣^②
近看正知老雞嫲^③

路上相逢路下^④企^⑤
同妹借件好東西
離該褲頭無五寸
涯母講出你也知

註：

- ①遠看就像一頭馬：標題由定稿老暫擬。
- ②雞健：音kie¹ lon³，未生過蛋的小母雞。
- ③老雞嫲：音lo² kie⁹ ma⁵，老母雞。
- ④路下：音lu³ ha¹，路旁；路邊。
- ⑤企：音khi¹，站。

遠看就像一頭馬

遠看像是一匹馬
走近方知破風車
遠看妹是小母雞
近看才知老母雞

路上相遇路邊站
向妹借個好物件
離那褲頭沒五寸
我不說出你也知

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

新做瓦屋兩條溝^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

新做瓦屋兩條溝
屋前屋後種辣椒
辣椒細細^②好摘
阿妹細細恁當頭^③

一角豆腐三個錢
看妹當頭幾多年
再加一年加一歲
用錢買路^④無人前

註：

①新做瓦屋兩條溝：標題由定稿者暫擬。

②細細：音se⁶ se³，幼小。

③恁當頭：音an² tong⁹ theu⁵，這麼稱頭。

④買路：找門路。

新做瓦屋兩條溝

新蓋瓦屋兩邊溝
屋前屋後種辣椒
辣椒尚小不能摘
妹妹年幼卻當紅

一塊豆腐三個錢
看妹紅極多少年
再過一年多一歲
花錢拉客人不前

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

出聲

台中縣東勢鎮
客語歌謠集
第一冊
第一頁

貳、怨嘆歌

想真無錢真可憐^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孳：

想真無錢真可憐
無個朋友並六親
街上相逢詐無看^②
驚佢借錢毋敢停

細妹：

阿歌旨使^③怨別儕^④
怨壞身體害自家
望哥來學井桶樣
拿得起來放得下

註：

①想真無錢真可憐：標題由定稿者暫擬。

②詐無看：假裝沒看到，詐音tsa³

③旨使：不用。旨音mang⁵，原意是還；尙未，此處當不用。

④別儕：別人；他人。儕音sa⁵。

想想沒錯真可憐

男：

想想沒錢真可憐
沒有朋友和六親
街上相遇裝沒見
怕我借錢步不停

女：

哥哥不用怪他人
氣壞身體害自己
願哥學那井中桶
提得起來放得下

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

著鞋毋知腳恁暖^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細盪：

著鞋毋知腳恁暖
脫鞋正知^②腳恁寒
有錢毋知無錢苦
無錢正知家難當

細妹：

三歲孫兒毋知天^③
一仆一跌^④愛人牽
一仆一跌哥牽起
日後人情大過天

註：

①著鞋毋知腳恁暖：標題由定稿者暫擬。

②正知：音chiang³ ti¹，才知道。

③毋知天：音m⁵ ti¹ thien¹，不知天高地厚。

④一仆一跌：音jit⁴ phuk⁴ jit⁴ tiet⁴，跌跌撞撞。仆音phuk⁴。

穿鞋不知腳下暖

男

穿鞋不知腳溫暖
脫鞋才知腳寒冷
有錢不知沒錢苦
沒錢才知難當家

女

三歲孫兒不知天
又跌又撞要人扶
跌跌撞撞哥扶起
將來人情比天高

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

第一郎當就係佢

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孺：

第一郎當^①就係佢

三十暗晡無穿鞋

初一朝唇無米煮

仰會^②出世命恁歹

細妹：

老妹命歹出世差^③

跣著^④窮娘並窮爺

身上穿該爛衫褲

目汁^⑤雙雙對面下

註：

①郎當：音long⁵ tong¹，意即不成材，不務正業遊手好閒。

②仰會：音ngiong² vo¹，怎麼會，是樣詢會的合音。

③差：音tslia¹，錯。

④跣著：音then⁵ to²，跟到。

⑤目汁：眼淚，音muk⁴ chit⁴。

台中縣東勢鎮

第一不材就是我

男：

最不成材就是我
三十晚上沒鞋穿
初一早上沒米煮
怎會出生就歹命

女：

妹妹歹命出世錯
跟到窮娘及窮爹
身上每穿爛衣褲
眼淚雙雙從臉下

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

想起無錢苦難當

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時 間 89.8

地 點 中山路廖屋

細孿：

想起無錢苦難當
衫爛褲爛膝頭穿^①
冷言冷語聽到飽
面帶笑容心內傷

細妹：

阿哥心內莫^②傷悲
立志成家也有時^③
三十年前水流東
四十年後水流西

註：

①膝頭穿：音tshit⁴ theu⁵ chion¹，露出膝蓋之意。

②莫：音mok⁸，不要。

③也有時：音jia¹ jiu。

想起無錢苦難當

男：

想想沒錢真是苦
衣破褲破膝蓋露
冷言冷語聽到飽
面帶笑容心內傷

女：

哥哥心內莫悲傷
立志成家總有時
三十年前水流東
四十年後水西流

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

阿哥落難落真凶

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孳：

阿哥落難落真凶

身邊無該好弟兄

有酒有肉多兄弟

今日畀佢^①笑佢窮

細妹：

身體健康不怕窮

由哥耕田也做工

有時星光有時月^②

南蛇^③翻身變條龍

註：

①畀佢：音pi¹ ki⁵，給他；讓他。

②有時星光有時月：音jiu⁹ shi⁵ sen¹ kong¹ jiu⁹ shi⁵ ngiet⁸。

③南蛇：音nam¹ sha⁵，蟒蛇。

阿哥落難真悽慘

男：

哥哥境遇真悽慘
身旁沒個好兄弟
有酒有肉兄弟多
今日讓他笑我窮

女：

身體健康不怕窮
任哥耕田或做工
有時星星有時月
蟒蛇翻身變成龍

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

想起無錢真可憐

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孺：

想起無錢真可憐

豬膽黃蓮共鑊煎^①

苦比醃缸^②弁^③竹筍

仰得^④缸爛出頭天

細妹：

三歲孫兒上樓梯

上到一半跌落來

老妹手長衫袖短

望哥伸手牽起來

註：

①共鑊煎：音khiung⁶ vok⁸ tsian¹，同一鍋熬煮。

②醃缸：音ong¹ kong¹，大水缸。

③弁：音kiem⁵，蓋住。

④仰得：音ngiong⁶ tet⁴，如何能夠；怎樣可以。

想起無錢真可憐

男：

想起沒錢真可憐
豬膽黃蓮一鍋煎
苦如大缸蓋竹筍
如何缸爛得見天

女：

三歲孫兒爬樓梯
爬到一半跌下來
妹妹手長衣袖短
願哥伸手把我牽

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

火燒宮廟一當神

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孺：

火燒宮廟一當神
單丁^①難等兩房人
三歲無爺跔^②阿叔
孤苦伶丁^③真可憐

細妹：

自出娘胎苦到今
買鹽言識^④買上斤^⑤
買米言識買上斗
無人痛惜^⑥妹一人

註：

①單丁：獨子。

②跔：音then⁵，跟隨。

③孤苦伶丁，孤單一個人且生活貧困，「伶丁」音len⁵ ten¹，孤獨沒依靠。

火燒宮廟殃及神

男：

火燒宮廟殃及神
獨子難鼎兩房人
三歲沒爹跟叔叔
孤苦伶仃真可憐

女：

打出娘胎苦至今
買鹽未曾買成斤
買米不曾買成斗
沒人憐惜我一人

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

- ④ ㄇㄣˋ ㄕㄧˋ：音 mang⁵ shit⁴，未曾；不曾。
- ⑤ ㄕㄩㄥˊ ㄎㄩㄥˊ：音 shion¹ kin¹，成斤；滿一斤。
- ⑥ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄩㄥˊ：音 thung³ siak²，即痛惜、憐惜之意。

台中縣東勢鎮
民俗文物館
P. 112



1911年11月20日

1911年11月20日

三歲無爺跔阿嬭^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

三歲無爺跔阿嬭^②
桌頂食飯桌下眠
蚊子咬著^③毋敢噉^④
身邊少個痛惜人

無人像匪恁無修^⑤
愁急兩字日日有
可比竹篙晒爛衫
晒日晒夜無人收

註：

- ①三歲無爺跔阿嬭：標題由定稿者暫擬。
- ②阿嬭：音a¹ sim¹，饒平家族對叔叔的老婆的稱呼。
- ③咬著：音tiau⁹ to²，叮到。
- ④毋敢噉：音m⁵ kam² kieu，不敢哭。
- ⑤恁無修：音an² mo⁵ siu¹，這麼沒修養，此地意謂上輩子沒修福報落魄、不成材之意。
- ⑥竹篙：音chiuk⁴ ko⁹，竹竿。

台中縣東勢鎮

三歲無爺跟阿嬤

三歲沒爹跟叔嬤
桌上吃飯桌底眠
蚊子叮咬不敢哭
身旁少那憐惜人

沒人落魄一如我
愁急兩事天天有
誠如竹竿晒破衣
日晒夜晒沒人收

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

無人像恁郎當①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孳：

無人像恁郎當②
三代單丁③等兩房
討④有三妻並四妾
於今還係睡冷床

細妹：

老妹命歹⑤出世來
跣到窮爺並窮娘
跣到窮娘無奶食
跣到窮爺食鮮糜⑥

註：

①標題由定稿者暫擬。

②郎當：音long⁵ tong¹，不務正業，遊手好閒。

③單丁：音tan¹ ten¹，獨子。

④討：音tho²，娶。

⑤命歹：音miang¹ vai¹。

⑥鮮糜：音sien⁹ moi⁵，米粒甚少，如液體般的稀飯。

無人像我那麼落魄

男：

沒人像我不長進
三代單傳鼎兩房
娶那三妻與四妾
至今還是睡冷床

女：

妹妹出生即命苦
跟到窮爹及窮娘
跟到窮娘沒奶吃
跟到窮爹吃稀粥

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

愁毋開來急旨開

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.7.31

地點 中山路廖屋

愁毋開來急旨開
愁急兩字做一堆
絲線打結吞落肚
誰人解得①心頭開

阿哥旨使②愁恁多
愁急兩字誰人無
一年三百六十日
誰人解勸③你幾多④

註：

- ①解得：音kie² tet⁴，解開。
- ②旨使：音mong⁵ sii²，還不用。
- ③解勸：音kai² khien³，分析勸說。
- ④幾多：音kit⁴ to¹。

愁化不開急未開

愁不解開急不開
愁急兩字成一堆
絲線糾結吞下肚
誰能解得心頭開

哥哥不用愁緒多
愁急兩字誰沒有
一年三百六十天
有誰勸解你多少

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

無錢無銀難當家^①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孺：

無錢無銀難當家^②

年近節到貨難賒

十字街頭透大氣^③

無依無靠靠誰儕

細妹：

旨使^④急來旨使愁

自有雲開見日頭

自有水清見石子

總愛^⑤立志會出頭

註：

①標題由定稿者暫擬。

②當家：音tong¹ ka¹，掌管家務。

③透大氣：音theu² thai¹ ki³，嘆氣。

④旨使：音mang⁵ sii²，還不用。

⑤總愛：音tsung² oi¹，總是要。

無錢無銀難當家

男：

沒錢沒銀家難當
年節將至難賒欠
十字街口頻嘆氣
無依無靠能靠誰

女：

不用急來不用愁
雲層散盡現日頭
水清石子自然見
總要立志會出頭

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

無人像恁恁奔波①

講述者 廖壽嫂

采錄者 蘇軒正

時間 89.8

地點 中山路廖屋

細孳：

無人像恁恁奔波
歡喜較少②急較多
每日做到兩頭暗
隔日糧草恁都無

細妹：

高山頂上一坵田③
無陂無圳做菜園
菜園種有扁簽豆
上簽④言得望哥牽

註：

①標題由定稿者暫擬。

②較少：較少。較音kha¹。

③一坵田：一塊田地。坵音khiu⁹，量詞。

④上簽：豆類捲莖上架。

沒人像我那麼奔波

男：

沒人像我般勞苦
歡樂時少急時多
從早到晚忙不停
隔天糧食也沒有

女：

高山頂上一塊田
平平坦坦做菜園
菜園成畦種簽豆
上架未成望哥牽

整理者 劉玉蕉、定稿者 徐登志

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者

徐張秋	女	81歲	東勢上校栗埔人	客家	初中	無
廖壽嫂	女	90歲	東勢下精庄人	客家	不識字	無

采錄者

蘇軒正 男 32歲 東勢中寧里公館面前 客家 大學 國小教師

整理者、定稿者

徐登志	女	60歲	東勢田中央人	客家	師專	國小教師退休
張瑞玲	女	39歲	東勢第三市場人	客家	大學	國小教師
劉玉蕉	女	48歲	石岡土牛人	客家	師院	國小教師

工作小組指導

胡萬川 教授

貳、記音規則

一、聲母

ㄅ p	班	ㄆ ph	潘	ㄇ m	滿	ㄈ f	番	ㄨ v	彎
ㄊ t	單	ㄊ th	灘	ㄋ n	難				
ㄊ ts	煎	ㄊ tsh	千	ㄌ s	仙				
ㄔ ch	著(衫)	ㄔ chh	痴			ㄊ sh	搨	*ㄔ j	煙
ㄍ k	奸	ㄍ kh	權	ㄋ ng	硬	ㄏ h	賢		
o	安								ㄌ l 蘭

註：零聲母（<英>母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式，下同。

二、韻母

甲、舒聲韻

ㄚ a	加	ㄝ e	細	一 i	飛				
ㄛ o	臊	ㄨ u	賭	ㄊ ii	師				
ㄇ m	毋	ㄋ n	你	ㄌ ng	魚				
ㄨ ai	偈	ㄨ au	拗	ㄝㄨ eu	樓	ㄝ一 oi	來		
一ㄚ ia	惹	一ㄝ ie	蟻	一ㄛ io	癩	一ㄨ iu	久		
一ㄨ iau	曉	一ㄝㄨ ieu	鉤	一ㄝ一 ioi	口				
ㄨㄚ ua	卦	ㄨㄝ ue	口	ㄨ一 ui	龜	ㄨㄨ uai	乖		
ㄚㄇ am	杉	ㄨ an	班	ㄨ ang	硬				
ㄝㄇ em	森	ㄝㄨ en	能						

一ㄇ	im	尋	一ㄣ	in	精	
ㄛㄣ	on	門	ㄛㄥ	ong	糠	
ㄨㄣ	un	坤	ㄨㄥ	ung	蜂	
一ㄚㄇ	iam	添	一ㄣ	ian	邊	一ㄨ iang 迎
一ㄛㄣ	ion	軟	一ㄛㄥ	iong	強	
一ㄨㄣ	iun	近	一ㄨㄥ	iung	龍	
ㄨㄢ	uan	關	ㄨㄤ	uang	莖	

註：〈ian〉〔ien〕，〈ian〉可以寫做〈ien〉。

乙、入聲

ㄚㄨ	ap	鴿	ㄚㄨ	at	瞎	ㄚㄨ	ak	積
ㄛㄨ	ep	澀	ㄛㄨ	et	踢			
一ㄨ	ip	立	一ㄨ	it	必			
ㄛㄨ	ot	脫	ㄛㄨ	ok	落			
ㄨㄨ	ut	骨	ㄨㄨ	uk	嗽			
一ㄚㄨ	iap	帖	一ㄛㄨ	iat	缺	一ㄚㄨ	iak	錫
			一ㄛㄨ	iok	腳			
一ㄨㄨ	iut	口	一ㄨㄨ	iuk	六			
ㄨㄚㄨ	uat	刮						

註：1. 〈ian〉〔ien〕，〈ian〉可以寫做〈iet〉。

2. iut的口，音〔shiut⁴〕，爲“噓尿聲”。

三、聲調

- 1 牽 2 犬 3 勸 4 缺
 5 權 6 善(惡) 7 8 傑
 9 圈 [khian³⁸]

註：1. 橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia⁹或ㄔㄧㄚˊ。

2. 直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

◇ 韻 母 分 析 ◇

1. 韻頭(介音)

一 i 件 ㄨ u 國

2. 韻腹

(1) 元音

ㄚ a 撒 ㄝ e 洗 一 i 死伊

ㄛ o 呵 ㄨ u 手 ㄥ ii 駛

(2) 韻化輔音

ㄇ m 毋 ㄋ n 你 ㄥ ng 魚

3. 韻尾

(1) 元音韻尾

一 i 水 ㄨ u 頭

(2) 輔音韻尾

ㄇ m 金 ㄋ n 斤 ㄥ ng 剛

ㄑ p 答 ㄊ t 值 ㄑ k 趨

※本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成。

台中縣民間文學集③
東勢鎮客語歌謠集(三)

-
- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 東勢鎮公所、台中縣客家事務促進委員會
台中縣寮下文化學會、台中縣客家文化協會
東勢國民小學、寮下文化工作室
- 發行人 黃仲生
- 總編輯 胡萬川 陳嘉瑞
- 副總編輯 陳瓊芬 劉杏怡
- 主編 鍾智芬 陳素主
- 編輯委員 張錦湖 黃福順 葉玉錦 陳乙升 邱民雄
江鴻鈞 蘇軒正 潘煥燦 徐登志 劉玉蕉
鄭秀馨 張瑞玲 徐月里 王瑞蓬 朱金柱
- 行政組 陳富滿 林惠秀 袁淑敏 饒敏華
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
行政院文化建設委員會 台北市北平東路30之1號
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 定價 180元
- 電話 (04)25260136
- 承印 興台彩色印刷股份有限公司
- 電話 (04)22871181
-

行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號

出版日期 中華民國92年3月

國家圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語歌謠集，三／胡萬川，陳嘉瑞總編輯
．—〔臺中縣〕豐原市：中縣文化，民 92
面； 公分．—（臺中縣民間文學集；38）

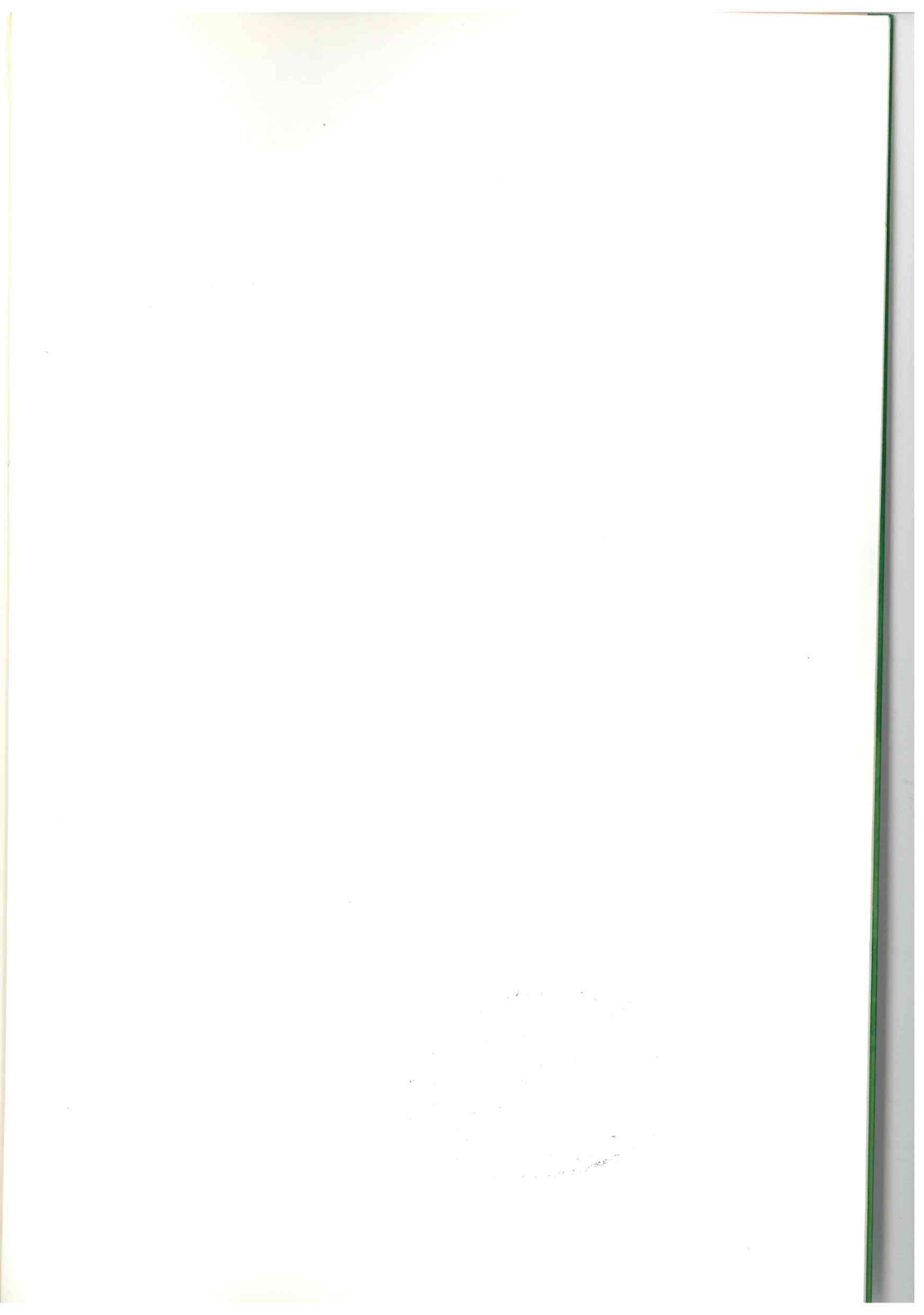
ISBN 957-01-3742-8（平裝）

1.民謠歌曲—臺灣

539.1232

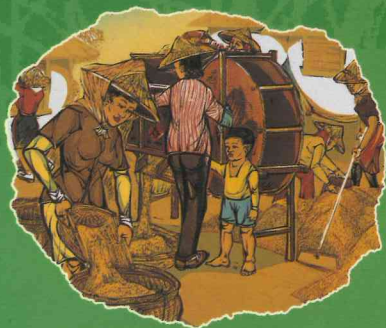
92004418





東勢鎮

客語歌謠(三)



ISBN 957-01-3742-8

GPN 1009200738

定價：180元